

Source: Halbi Text Tape 1a:548-629 (AO) circa 1967-8 (File: BB-1-full.doc)

Narrator: Budae and Budri

Ref: HLB-BB-1 sentence 1

lohra sar.
lohr -a sar
NSt -Dimsn NSt
N N
blacksmith-masc place
blacksmith place

"Blacksmith's place."

Ref: HLB-BB-1 sentence 2

kae sāguaū lohra tʃo sar?
k -ae sāg -uaū lohr -a tʃo sar
RPrf -VRt VSt -Tns NSt -Dimsn CPrt NSt
Rltr V: N Prt:Poss N
rel:qn-is,3s tell-1p,f2 blacksmith-masc Poss place
what we will tell blacksmith 's place

"What will I tell about the blacksmith's place?"

Ref: HLB-BB-1 sentence 3

lohra sar ase mēne bolte.
lohr -a sar ase mēne bol-te
NSt -Dimsn NSt VRt Prt VSt-AspSuf
N N V:st Prt:sf V:inc
blacksmith-masc place is,3s disclmr say-conj:inc
blacksmith place it is disclmr saying

"Say that's there's a blacksmith's place."

Ref: HLB-BB-1 sentence 4

kae kəsən?
k -ae k -ə -sən
RPrf -VRt RPrf -RPrf -AjSt
Rltr Rltr
rel:qn-is,3s rel:qn-rel:nrm-like
what how

"or what?"

Ref: HLB-BB-1 sentence 5

lohra sar.
lohr -a sar
NSt -Dimsn NSt
N N
blacksmith-masc place
blacksmith place

"The blacksmith's place."

Ref: HLB-BB-1 sentence 6

k^haɽu=k^haɽa monak neuat
k^haɽu -k^haɽu -a mon -a -uk ne -uat
NSt -NSt -RhSuf VSt -CsSuf-AspSuf VSt -Tns
CN V1:inf V2:
metal bangle-metal bangle-rhy make-caus -inf take-3p,f2
metal bangles to make they will take

lohra t^hane.
 loh -a t^han -e
 NSt -Dimsn NSt -CSuf
 N N:Loc
 blacksmith-masc place-Loc
 blacksmith at a place

"They will take bangles to make at the blacksmith's place."

Ref: HLB-BB-1 sentence 7

hun baṭe gaō baṭe monaklae.
 hun baṭ-e gaō baṭ-e mon -a -uk -lae
 Dem NSt-CSuf NSt NSt-CSuf VSt -Csuf-AspSuf-CnvSuf
 Dem N:Loc N N:Loc V:purp
 that way-Loc village way-Loc make-caus -inf -purp
 that in a direction village in a direction in order to make

"At that place, in the village, in order to make."

How does it look?

Ref: HLB-BB-1 sentence 8

lohra sar.
 loh -a sar
 NSt -Dimsn NSt
 N N
 blacksmith-masc place
 blacksmith place

"The blacksmith's place."

Ref: HLB-BB-1 sentence 9

k^hodra monau=ruat.
 k^hodr-a mon -a -u -ro -uat
 NSt -Dimsn VSt -Csuf-AspSuf -VAux-Tns
 N V:
 hole -lg make-caus -conj:comp-be -3p, f2
 hole they will have made

"They will have made a hole."

Ref: HLB-BB-1 sentence 10

hun t^hane aig sēge d^hukuat.
 hun t^han -e aig sēg -e d^huk -uat
 Dem NSt -CSuf NSt Postp-CSuf VSt -Tns
 Dem N:Loc N Postp V:
 that place-Loc fire with -Instr blow up fire with bellows-3p, f2
 that at a place fire with they will fan fire

"There, with fire they will blow up the fire with bellows."

Ref: HLB-BB-1 sentence 11

aru peṭuat huta lohra tṣo sar.
 aru peṭ -uat huta loh -a tṣo sar
 Cnj VSt -Tns AdSt NSt -Dimsn CPrt NSt
 Cnj V: ADV N Prt:Poss N
 and hammer-3p, f2 there blacksmith-masc Poss place
 and they will hammer there blacksmith 's place

"And they will hammer out the metal there, (at) the blacksmith's place."

Ref: HLB-BB-1 sentence 12

ruk tʃo k^hale.
ruk tʃo k^hal -e
NSt CPrt AdSt -CSuf
N Prt:Poss ADV
tree Poss below-Loc
tree 's underneath

"Underneath the tree."

Ref: HLB-BB-1 sentence 13

tetər ruk k^hale lohra sar.
tetər ruk k^hal -e lohr -a sar
NSt NSt AdSt -CSuf NSt -Dimsn NSt
N N ADV N N
tamarind tree below-Loc blacksmith-masc place
tamarind tree underneath blacksmith place

"The blacksmith's place (is) under the tamarind tree."

Ref: HLB-BB-1 sentence 14

p^hukto biti.
p^huk-to bit -i
VSt -CnvSuf NSt -Dimsn
ADJ N
blow-adjr thing-dim
blowing small thing

"The blowing thing."

Ref: HLB-BB-1 sentence 15

moē ni dʒanē.
moē ni dʒan-ē
Pron Neg VSt -PNum
Pron Neg V:
I not know-1s
I not I know

"I don't know."

Ref: HLB-BB-1 sentence 16

p^hukto biti əsən əsən kərto biti.
p^huk-to bit -i ə -sən ə -sən kər-to bit -i
VSt -CnvSuf NSt -Dimsn RPrf -AdSt RPrf -AdSt VSt-CnvSuf NSt -Dimsn
ADJ N ADV:rel ADV:rel ADJ N
blow-adjr thing-dim rel:nrm-like rel:nrm-like do -adjr thing-dim
blowing small thing like this like this doing small thing

"The blowing thing, the doing like this thing."

Ref: HLB-BB-1 sentence 17

aig.
aig
NSt
N
fire
fire

"Fire."

NOTE: Needs to be checked against the tape!!!